

**Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie,
de laarzenmakers en de maatwerkers**

**Sous-commission paritaire de l'industrie de la
chaussure, des bottiers et des chausseurs**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 1999 &

Convention collective de travail du 15 juin 1999

Arbeidsvoorwaarden van de werklieden en
werksters

Conditions de travail des ouvriers et ouvrières

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

CHAPITRE I. Champ d'application

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werklieden, werksters en op de huisarbeiders en -arbeidsters, hierna genoemd "werklieden" en op de werkgevers van de ondernemingen welke **ressorteren** onder het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, te weten voor de volgende bedrijfssectoren, met inbegrip van de voorbereiding en/of de afwerking :

Article 1er. La présente convention collective de travail **s'applique** aux ouvriers, ouvrières et aux travailleurs et travailleuses à domicile, ci-après dénommés "ouvriers", et aux employeurs des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, ce pour les secteurs **d'activité** suivants, y compris la préparation **et/ou** le finissage :

a) de **vervaardiging** van schoenen en **pantoffels** en de gedeelten in **leder ervan**; de laarzenmakers en de **maatwerkmakers**; de **vervangingsartikelen** worden gelijkgesteld met **lederartikelen** voor zover een gelijkaardige **beroepskennis** is vereist; het herstellen van schoenen;

a) la fabrication de chaussures et pantoufles et de leurs parties en cuir; les bottiers et les chausseurs; les articles de remplacement sont assimilés aux articles en cuir pour autant qu'une connaissance professionnelle similaire soit requise; la réparation de chaussures;

b) de ondernemingen welke zich hoofdzakelijk inlaten met de groot- of kleinhandel van de onder a) **vermelde voorwerpen**.

b) les entreprises qui, en ordre principal, s'occupent du commerce en gros ou en détail des objets repris sous a).

NEERLEGING DÉPÔT | REGISTRE EXPÉDISTR.

06 -08-1999

02 -12-1999

53 179

if

6/128.02

Wanneer de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst slechts van toepassing zijn op de "regelmatige huisarbeiders" zal hiervan telkens melding worden gemaakt.

Onder "regelmatige huisarbeider" wordt verstaan, de huisarbeider die, tijdens de betrokken toepassingsperiode, een loon verdiende dat ten minste gelijk is aan 90 pct. van het referteloon van een fabrieksarbeider die is tewerkgesteld in dezelfde klasse van functies als de belanghebbende. In het loon is noch de vergoeding voor het gebruik van eigen machine of materiaal, noch de vergoeding voor de levering van bijhorigheden begrepen.

Het in vorig lid bedoelde referteloon wordt vastgesteld door het conventioneel minimumuurloon te vermenigvuldigen met het hierna vastgestelde aantal uren, eventueel verminderd met het aantal uren verloren wegens ziekte, bevalling, militaire dienst, betaalde vakantie, ongeval van de belanghebbende, evenals met zijn gecontroleerde werkloosheidsdagen voor de in aanmerking genomen periode.

HOOFDSTUK II. *Classificatie van de functies*

Art. 2. De classificatie van de functies wordt als volgt vastgesteld :

Eerste klasse van functies :

Volledig oppinnen machine;

Snijden met volledige vakkennis;

Tigen kappen met volledige vakkennis van het snijden;

Lorsque les dispositions de la présente convention collective de travail ne s'appliquent qu'aux "travailleurs à domicile réguliers", il en sera chaque fois fait mention.

Par "travailleur à domicile régulier" on entend le travailleur à domicile qui, pendant la période d'application concernée, a gagné un salaire s'élevant au moins à 90 p.c. du salaire de référence d'un ouvrier d'usine occupé dans la même classe de fonctions que l'intéressé. Dans le salaire n'est pas comprise l'indemnité pour l'emploi de machine ou matériel propres, ni l'indemnité pour fourniture d'accessoires.

Le salaire de référence, visé à l'alinéa précédent, s'établit en multipliant le salaire horaire minimum conventionnel par le nombre d'heures déterminé ci-après, éventuellement diminué du nombre d'heures perdues par suite de maladie, accouchement, service militaire, congés payés, accident de l'intéressé, ainsi que de ses jours de chômage contrôlés pour la période considérée.

CHAPITRE II. *Classification des fonctions*

Art. 2. La classification des fonctions est fixée comme suit :

Première classe de fonctions :

Montage complet machine;

Coupe avec connaissance professionnelle complète;

Brochage complet avec connaissance professionnelle complète de la coupe;

Binnenzolen naaien Goodyear;

Couture première Goodyear;

Optrekken met machine.

Tirage à la machine.

Tweede **klasse** van **functies** :

Deuxième classe de fonctions :

Oppinnen Kneipp;

Montage Kneipp;

Brocheren op **leest**;

Brochage sur forme;

Volledig kappen zolen;

Brochage complet do **semelles**;

Onvolledig oppinnen machine;

Montage incomplet machine;

Oppinnen hand;

Montage main;

Optrekken hand;

Tirage à la main;

Randen krammen;

Cramponnage trépointes;

Gewoon **snijden** in **leder**;

Coupe ordinaire en peausserie;

Onvolledig tigen kappen;

Brochage incomplet de tiges;

Doornaaien;

Couture de part en part;

Naaien met **steekmachine**;

Couture machine petits-points;

Werkuitzetten van tigen en benodigdheden, zolen, **binnenzolen**, contreforts, **kortom** : organisatie van **het werk**;

Distribution de tiges et fournitures, semelles, premières, contreforts, en un mot : organisation du travail;

Lederen talons grof glaspapieren;

Verrage de talons gros grains;

Talons insteken met de hand;

Pose talons main;

Frezen;

Fraisage;

Gradueren met machine;

Graduer à la machine;

Effen kloppen met machine;

Rabattre machine;



Schoenmaken met de hand, voor zover de uitgevoerde arbeid de vakkennis van het schoenmaken **vergt**, bij voorbeeld tigen **rechtzetten** na optrekken, de talons per paar opzetten.

Travail de cordonnerie à la main à condition que le travail effectué exige la connaissance professionnelle de la cordonnerie, par exemple, rectifier les tiges après tirage en long, poser les talons par paire.

Derde klasse van functies :

Troisième classe de fonctions :

Oppinnen **achterwerk** **automatische** machine;

Montage emboîtage machine automatique;

Randen **afzuiveren** en naaien van binnenzolen;

Rafraîchissage trépointes après couture première;

Prikkelen (steekopzetten);

Marquage du point;

Allamen;

Déformes lisses;

Lederen talons **schrooien**;

Fraisage talons cuir;

Lederen talons **fijn** glaspapieren;

Verrage talons fin grain;

Binnenzolen opleggen;

Poses premières;

Plakwerk machine;

Soudure machine;

Binnenzolen groeven Goodyear;

Gravure première Goodyear;

Talons opzetten machine;

Pose talons machine;

Kelen met band glaspapieren;

Verrage gorges au ruban;

Volledig voering snijden;

Coupe complète doublure;

Voering kappen;

Brochage doublure;

Halzen, **flanken** kappen;

Brochage collets, flancs;

Likken zolen;

Lissage semelles;

Deklappen van **damesschoenen** frezen, **automatische** machine;

Fraisage bon-bouts dames, machine automatique;

Zolen opleggen;

Pose semelle;

Groeven **maken**;

Gravure;

Deklappen en binnenzolen frezen;

Fraisage bon-bouts et première;

Kneipp schrooien;

Fraisage **Kneipp**;

Karderen na oppinnen.

Cardage après montage.

Vierde klasse van functies :

Quatrième classe de fonctions :

De vierde klasse van functies omvat al de functies vermeld in de vorige klassen en **welke** worden uitgeoefend door de **werklieden-beginningen** tussen de derde en de zesde **maand** volgend op hun indienstneming in de onderneming.

La quatrième classe de fonctions comprend toutes les fonctions mentionnées dans les classes précédentes et exercées par les ouvriers débutants entre le troisième et le sixième mois qui suivent leur embauchage dans l'entreprise.

Vijfde klasse van functies :

Cinquième classe de fonctions :

De vijfde klasse omvat al de functies van de vorige klassen en welke worden uitgeoefend door de werklieden-beginningen die voor het eerst een functie uitoefenen in de schoeiselindustrie, de **laarzenmakers** en de maatwerkers tijdens de eerste twee maanden, volgend op hun indienstneming in de onderneming

La cinquième classe comprend toutes les fonctions des classes précédentes et exercées par les ouvriers débutants qui exercent pour la première fois une fonction dans l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, pendant les deux premiers mois qui suivent leur embauchage dans l'entreprise.

Zesde klasse van functies :

Sixième classe de fonctions :

Volledig tigen stikken en voorvoeten **opstikken**;

Piquage complet tiges et empeignes;

Volledig schalmen;

Parage complet;

Volledig **perforeren**;

Perforage complet;

Volledig inplooien;

Rempliage complet;

Stikken **pekmachine**;

Piquage machine à poix;

Schoenen nazien;

Contrôle des chaussures;

Oppinnen Kneipp;

Montage Kneipp;



Overtrekken met **niet-automatisch** pistool.

Recouvrement au pistolet non automatique.

Zevende klasse van **functies** :

Septième classe de fonctions :

Onvolledig stikken;

Piquage incomplet;

Onvolledig **schalmen**;

Parage incomplet;

Onvolledig **perforeren**;

Perforage incomplet;

Onvolledig inplooien,

Rempliage incomplet;

Uitsnijden;

Rafrâchissage de tiges;

Afreden;

Déforme;

Opdoen;

Bichonnage;

Ponceren;

Ponçage;

Tigen boorden;

Bordures tiges;

Zolen glaspapieren;

Verrage semelles;

Talons **overtrekken**;

Recouvrement de talons;

Bedienen van toebind-, ring- en haakmachine;

Service machine à lacer, poser oeillets et crochets;

Voering schalmen;

Parage doublure;

Contreforts en toppen glaspapieren;

Verrage contreforts et bouts durs;

Lijksels schilderen;

Teinture lisses;

Zolen pappen;

Teinture semelles;

Karderen;

Cardage;

Contreforts en toppen insteken;

Placement contreforts et bouts durs;

In dozen steken;

Mise en boîtes;

Binnenzolen inpakken;

Encollage première;

Polieren met **niet-automatisch** pistool.

Polissage au pistolet non automatique.

Achtste klasse van functies :

Huitième classe de fonctions :

De achtste klasse van functies omvat de in de **vo-
rige** klassen niet vermelde functies.

La huitième classe de fonctions comprend les fonc-
tions non mentionnées dans les classes précédentes.

Negende klasse van functies :

Neuvième classe de fonctions :

De negende klasse van functies omvat de in klassen 6 **tot** 8 beoogde functies **welke worden** uitgeoefend door de werklieden-beginneringen, die voor het eerst een functie uitoefenen in de **schoeiselindustrie**, de laarzenmakers en de **maatwerkers**, tijdens de eerste **twee** maanden volgend op **hun** indienstneming in de onderneming.

La neuvième classe de fonctions comprend les fonctions visées aux classes 6 à 8 et exercées par les ouvriers débutants qui exercent pour la première fois une fonction dans l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, pendant les deux premiers mois qui suivent leur embauchage dans **l'entreprise**.

Veelwaardige functies.

Fonctions polyvalentes.

Een functie **wordt als** veelwaardig beschouwd wanneer zij de opeenvolgende uitvoering van twee of **meer** enkelvoudige functies omvat welke al dan niet **gelijkwaardig** zijn en in de **classificatie** voorkomen, op **voorwaarde** nochtans dat zij met een normale **kwaliteit** en rendement wordt uitgevoerd en dat het **geval** zich regelmatig voordoet, ongeacht de duur van de uitvoering **ervan**.

Une fonction est considérée comme polyvalente quand elle comprend l'exécution consécutive de deux ou plusieurs fonctions simples, équivalentes ou non, et reprises dans la classification, à condition toutefois qu'elle soit exécutée avec une qualité et un rendement normaux et qu'elle revête un caractère de régularité, quelle que soit la durée de son exécution.

Niet vermelde functies.

De in deze **classificatie** niet opgenomen functies worden door de **leden** van het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers gerangschikt in één van de bovenvermelde klassen van functies.

Niet **meer** bestaande functies kunnen op dezelfde wijze worden **afgeschreven**.

De werklieden, **tewerkgesteld** in de **schoenherstellerij**, worden **ondergebracht** in volgende klassen van functies :

A. **Ambachtelijk schoenherstellerij** :

- minder geschoolden : vijfde **klasse** van functies;
- geschoolden : vierde klasse van **functies**.

B. **Snelschoenherstellerij** :

- minder geschoolden : vierde klasse van functies;
- geschoolden : derde klasse van functies.

Fonctions non mentionnées.

Les fonctions non mentionnées dans la présente classification sont rangées dans une des classes de fonctions reprises ci-devant, par les membres de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs.

Des fonctions qui n'existent plus peuvent, de la même façon, être supprimées.

Les ouvriers occupés dans la réparation de chaussures sont classés dans les classes de fonctions suivantes :

A. Réparation de chaussure artisanale :

- moins qualifiés : cinquième classe de fonctions;
- qualifiés : quatrième classe de fonctions.

B. Réparation de chaussures rapide :

- moins qualifiés : quatrième classe de fonctions;
- qualifiés : troisième classe de fonctions.

HOOFDSTUK III. *Lonen*

CHAPITRE III. *Salaires*

Art. 3. De minimumuurlonen worden op 1 april 1999 als volgt vastgesteld in een arbeidstijdregeling van 37 uur 20 minuten per week :

Art. 3. Les salaires horaires minimums sont fixés comme suit au 1er avril 1999 pour un régime de travail de 37 heures 20 minutes par semaine :

Klasse van functies	F
-	-
1	352,50
2	343,65
3	338,75
4	332,05
5	324,35
6	321,10
7	317,15
8	310,95
9	305,20

Classe de fonctions	F
-	-
1	352,50
2	343,65
3	338,75
4	332,05
5	324,35
6	321,10
7	317,15
8	310,95
9	305,20

Klasse van functies	F
-	-

Classe de fonctions	F
-	-

A. Ambachtelijke schoenherstellerij :

A. Réparation de chaussures artisanale :

- minder geschoolden	324,35
- geschoolden	332,05

- moins qualifiés	324,35
- qualifiés	332,05

B. Snelschoenherstellerij

B. Réparation de chaussures rapide :

- minder geschoolden	332,05
- geschoolden	338,75

- moins qualifiés	332,05
- qualifiés	338,75

Art. 4. Na 6 maanden ononderbroken dienst in dezelfde onderneming, ontvangen de werklieden van de 3e en van de 8e klasse van functies respectievelijk het voor de 2e en de 7e klasse van functies vastgestelde loon.

Art. 5. Onverminderd elke gunstiger loonregeling, welke mogelijk reeds van kracht is, en de loontoeslagen welke zouden worden verleend volgens andere vooraf bepaalde maatstaven zoals speciale kennis, rendement of om elke andere reden, hebben de werklieden die een veelwaardige functie uitoefenen voor al de in elke eenvoudige functie gewerkte uren, recht op een loon dat ten minste gelijk is aan het loon :

- a) dat overeenstemt met de hoogste klasse van functies wanneer de uitgeoefende functies in twee of meerdere klassen zijn ingedeeld;
- b) van hun klasse van functies, verhoogd met 2 of met 3 pct., wanneer zij respectievelijk twee eenvoudige of drie en meer functies van gelijke waarde, volgens de classificatie van de functies, uitoefenen.

De toevallige vervanging welke tot de uitvoering van een andere taak aanleiding geeft, doet niet onmiddellijk een veelwaardige functie ontstaan. De vervanger kan evenwel aanspraak maken op het verhoogde loon, zoals bepaald in b) hierboven, gedurende een zogenaamde waarborgperiode, welke aan de werkelijke duur van de vervanging gelijk is.

Art. 4. Après 6 mois de services ininterrompus dans la même entreprise, les ouvriers de la 3ème et de la 8ème classe de fonctions perçoivent le salaire respectivement pour la 2ème et la 7ème classe de fonctions.

Art. 5. Sans préjudice de tout système de rémunération plus favorable, éventuellement déjà en vigueur, et des suppléments de salaires qui seraient accordés en raison d'autres critères préétablis, tels que connaissance spéciale, le rendement ou toute autre raison, les ouvriers remplissant une fonction polyvalente ont droit pour toutes les heures prescrites dans chaque fonction simple exécutée, à un salaire au moins égal à :

- a) celui correspondant à la classe de fonctions la plus élevée lorsque les fonctions exercées sont réparties en deux ou plusieurs classes;
- b) celui de leur classe de fonctions, majoré de 2 ou 3 p.c., quand il exercent respectivement deux fonctions simples ou trois et plus de valeur égale, selon la classification des fonctions.

Le remplacement accidentel entraînant l'exécution d'une autre tâche ne crée pas immédiatement une fonction polyvalente. Toutefois, le remplaçant peut prétendre au salaire majoré comme prévu au b) ci-devant, pendant une période, dite de garantie, égale à la durée réelle du remplacement.

De **werkman** die in de loop van twee opeenvolgende jaren toevallige **vervangingen** verricht **waarvan** de totale werkelijke duur zes maanden bereikt (het vierde van de werkperiode), wordt beschouwd **als** een veelwaardige **functie** uit te oefenen zodra de totale duur van zes maanden is bereikt.

L'ouvrier qui, au cours d'une période de deux années consécutives, effectue des remplacements accidentels dont la durée réelle totale atteint six mois (le quart de la période de travail) est considéré comme exerçant une fonction polyvalente dès le moment où la durée totale de six mois est atteinte.

Minderjarigen

Mineurs d'âge

Art. 6. De **minimumuurlonen** van de minderjarige werklieden worden volgens **leeftijd** vastgesteld :

Art. 6. Les salaires horaires minimums des ouvriers mineurs d'âge sont fixés, selon l'âge :

a) op navermelde percentages van de minimumuurlonen van de meerderjarigen en dit voor de klassen van functies 3, 4, 7 en 8 :

a) aux pourcentages suivants des salaires horaires minima des majeurs, et ce pour les classes de fonctions 3, 4, 7 et 8 :

Leeftijd	Percentage
-	-
16 jaar	60
16 1/2jaar	65
17 jaar	70
17 1/2jaar	75
18 jaar	80
18 1/2jaar	85

Age	Pourcentage
-	-
16 ans	60
16 1/2 ans	65
17 ans	70
17 1/2 ans	75
18 ans	80
18 1/2 ans	85

b) op navermelde bedragen :

b) aux taux suivants :

Klasse van functies	Leeftijd : 19jaar
	F
-	-
3	312,40
4	305,95
7	292,60
8	287,85

Classe de fonctions	Age : 19 ans
	F
-	-
3	312,40
4	305,95
7	292,60
8	287,85

Leeftijd: 19 1/2 jaar		Age: 19 1/2 ans	
Klasse van functies	F	Classe de fonctions	F
-	-	-	-
3	325,35	3	325,35
4	318,85	4	318,85
7	305,30	7	305,30
8	299,60	8	299,60

Vanaf zijn twintigste verjaardag ontvangt de minderjarige werkman het minimumuurloon van de **meerderjarige** werkman dat in artikel 3 voor de klasse van de functie welke hij uitoefent, is voorzien.

Dès son vingtième anniversaire, l'ouvrier mineur d'âge reçoit le salaire horaire minimum de l'ouvrier majeur, prévu à l'article 3 pour la classe de la fonction qu'il exerce.

Art. 7. De **minimumuurlonen** van de leerjongens en **leermeisjes, houders** van een einddiploma afgeleverd door een **dagvakschool** van het schoenbedrijf, worden met 1,50 F verhoogd. De leerjongens en leermeisjes die **ervan laten** blijken dat zij geregeld de avondcursussen van een **vakschool** van het schoenbedrijf volgen of die houder zijn van een einddiploma dat voor **zulke** cursussen **wordt** afgeleverd, ontvangen een bijslag van 1 F.

Art. 7. Les salaires horaires minimums des apprentis et apprenties, porteurs d'un diplôme de fin **d'études** délivré par une école professionnelle de jour de l'industrie de la chaussure, sont majorés de 1,50 F. Les apprentis et apprenties qui établissent leur fréquentation assidue au cours du soir d'une école professionnelle de l'industrie de la chaussure ou qui sont porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré pour de tels cours perçoivent un supplément de 1 F.

Art. 8. De toepassing van de **artikelen 6 en 7 mag** de mogelijkheid niet uitsluiten hogere **lonen** toe te kennen aan de minderjarige werklieden die bij de uitvoering van de hen opgelegde taak het bewijs **leveren** een grotere kennis te **hebben** dan deze welke **normaal** voor hun leeftijd wordt vereist. In **geval** van betwisting kan de **vakbondsafgevaardigde** het geval met de werkgever onderzoeken.

Art. 8. L'application des articles 6 et 7 ne peut exclure la possibilité d'octroyer des salaires plus élevés aux ouvriers mineurs **d'âge** qui dans **l'exécution** de la tâche qui leur est confiée, prouvent **qu'ils** ont une plus grande connaissance que celle qui est exigée normalement pour leur âge. En cas de contestation, le délégué syndical peut examiner le cas avec l'employeur.

Art. 9. § 1. De minimumuurlonen en de werkelijk uitbetaalde uurlonen van de werklieden van tenminste 19 jaar worden verhoogd met 2 F op 1 oktober 1999 en met 2 F op 1 april 2000; uitzonderend de firma N.V. Minit Benelux waarvoor een loonsverhoging van 4 F per uur geldt vanaf 1 oktober 2000.
§ 2. De loonsverhoging voor de minderjarige werklieden onder de 19 jaar wordt berekend volgens de leeftijdspercentage vastgesteld in artikel 6 a).

Art. 9. § 1er. Les salaires horaires minimums et les salaires horaires **effectivement** payés aux ouvriers d'au moins 19 ans, sont majorés de 2 F au 1^{er} octobre 1999 et de 2 F au 1^{er} avril 2000. à l'exception de la firme S.A. Minit Benelux où les salaires seront augmentés de 4 F par heure à partir du 1^{er} octobre 2000.
§ 2. L'augmentation salariale pour les ouvriers mineurs d'âge, âgés de moins de 19 ans, est calculé suivant le pourcentage d'âge **fixés** à l'article 6 a).

Stukwerk

Art. 10. Voor stukwerk uitgevoerd op de fabriek of thuis, is het **loon** van één uur arbeid ten minste gelijk aan het in de **artikelen 3 tot en met 6** vastgestelde minimumuurloon, verhoogd met **10 pct.**

Huisarbeid

Art. 11. De tarieven voor de **huisarbeid** worden in tijdseenheden **uitgedrukt**.

Aan de huisarbeiders **wordt** een sleuteltabel van omzetting van de tijden in geldsommen ter beschikking gesteld. Deze wordt eveneens aangeplakt in de werkplaatsen en plaatsen waar zij hun **benodigdheden komen halen**.

Art. 12. De **werkgever** houdt de huisarbeider bij het **inleveren** of het **afhalen** van het werk zo weinig mogelijk op.

Deze laatste biedt zich stipt op het vastgestelde uur aan. De **wachttijd mag** niet langer zijn dan **vijfenvertig** minuten.

Eens deze grens overschreden, ontvangt de huisarbeider het bedongen loon dat met zijn **kwalificatie** overeenstemt, voor de tijd **welke** deze **vijfenvertig** minuten overschrijdt.

Overloon

Travail à la pièce

Art. 10. Pour le travail à la pièce exécuté à l'usine ou à domicile, le salaire **d'une** heure de travail est au moins égal au salaire horaire minimum fixé par les articles 3 à 6, majoré de **10 p.c.**

Travail à domicile

Art. 11. Les tarifs relatifs au travail à domicile sont exprimés en unités de temps.

Une table-clef de conversion des temps en monnaie est mise à la disposition des travailleurs à domicile. Elle est également affichée dans les ateliers et les endroits où ils viennent prendre leurs fournitures.

Art. 12. Lors de la livraison ou de la prise en charge du travail, l'employeur retient le travailleur à domicile le moins possible.

Ce dernier se présente ponctuellement à l'heure fixée. Le temps d'attente ne peut être supérieur à quarante-cinq minutes.

Une fois cette limite dépassée, le travailleur à domicile touche le salaire conventionnel correspondant à sa qualification, pour le temps qui dépasse les quarante-cinq minutes.

Sursalaire

Art. 13. Onder "overloon" wordt verstaan het gedeelte van het uurloon dat aan de werkmán voor de betaalperiode, boven het bedongen minimumuurloon van zijn klasse van functie werd betaald.

Art. 13. Par "sursalaire" s'entend la partie du salaire horaire payé à l'ouvrier pour la période de paie, dépassant le salaire horaire minimum conventionnel de sa classe de fonction.

De overlonen, zoals bepaald in vorig lid, worden aan de in de artikelen 3 tot en met 9 vastgestelde minimumuurlonen toegevoegd.

Les sursalaires, tels que définis à l'alinéa précédent, sont ajoutés aux salaires horaires minimums fixés aux articles 3 à 9.

HOOFDSTUK IV.

Koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen

CHAPITRE IV.

Rattachement des salaires à l'indice des prix à la consommation

Art. 14. De lonen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 januari 1969, gesloten in het Nationaal Paritair Comité voor het huden- en lederbedrijf, betreffende de koppeling van de lonen en uitkeringen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen in de ondernemingen welke ressorteren onder dit paritair comité, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 27 mei 1969, Belgisch Staatsblad van 12 juli 1969, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 juni 1969, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 22 oktober 1969, Belgisch Staatsblad van 28 november 1969.

Art. 14. Les salaires sont rattachés à l'indice des prix à la consommation, conformément à la convention collective de travail du 29 janvier 1969, conclue au sein de la Commission paritaire nationale de l'industrie des cuirs et peaux, concernant la liaison des salaires et indemnités à l'indice des prix à la consommation dans les entreprises qui ressortissent à cette commission paritaire, rendue obligatoire par arrêté royal du 27 mai 1969, Moniteur belge du 12 juillet 1969, modifiée par la convention collective de travail du 27 juin 1969, rendue obligatoire par arrêté royal du 22 octobre 1969, Moniteur belge du 28 novembre 1969.

HOOFDSTUK V. Arbeidsduur

Art. 15. De conventionele wekelijkse arbeidsduur is vastgesteld op 37 uren 20 minuten, zoals reeds bepaald bij artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 30 januari 1985, gesloten in hetzelfde paritair subcomité, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid voor de jaren 1985 - 1986, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 28 juni 1985, Belgisch Staatsblad van 28 augustus 1985.

CHAPITRE V. Durée de travail

Art. 15. La durée hebdomadaire conventionnelle du travail est fixée à 37 heures 20 minutes, telle que prévue à l'article 2 de la convention collective de travail du 30 janvier 1985, conclue au sein de la même sous-commission paritaire, concernant la promotion de l'emploi pour les années 1985-1986, rendue obligatoire par arrêté royal du 28 juin 1985, Moniteur belge du 28 août 1985.

HOOFDSTUK VI. *Ploegenarbeid*

Art. 16. De werklieden die in opeenvolgende **ploegen werken**, hebben recht op een **premie** gelijk aan **5 pct.** van het voor de klasse van functies **waartoe** zij behoren vastgestelde uurloon. De **schafttijd** wordt betaald **als** werkelijke arbeid ten belope van **dertig** minuten.

Art. 17. Bij beslissing van de ondernemingsraad of, bij ontstentenis **ervan**, na akkoord van de **vakbondsafvaardiging** of wanneer deze laatste niet bestaat, na akkoord van de **vertegenwoordigers** van de **werknemersorganisaties welke** in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers **zijn** vertegenwoordigd, **mag** de **werkgever**, wanneer het noodzakelijk is, een nachtploeg invoeren, onverminderd de bepalingen van de arbeidswet van **16 maart 1971**.

Art. 18. De werklieden die van een nachtploeg **deel** uitmaken, hebben recht op een premie welke ten minste gelijk is aan **10 pct.** van het uurloon dat voor de klasse van functies waartoe zij behoren is vastgesteld. De **schafttijd** wordt betaald **als** werkelijke arbeid ten belope van dertig minuten.

Art. 19. De onder deze **titel** vastgestelde regeling is niet van toepassing in de gewesten of in de ondernemingen waar er een gunstiger akkoord is gesloten.

HOOFDSTUK VII. *Eindejaarspremie*

Art. 20. De werklieden hebben, ten **laste** van **hun** werkgever, recht op een eindejaarspremie. Het bedrag van de eindejaarspremie wordt vastgesteld op **8,33 pct.** van het door de werklieden bij hun werkgever verdiende **loon** in de **loop** van **elk** dienstjaar dat gaat van 1 december van het voorgaande jaar **tot** 30 november van het lopende jaar.

CHAPITRE VI. *Travail en équipes*

Art. 16. Les ouvriers travaillant en équipes successives bénéficient d'une prime égale à 5 p.c. du salaire horaire prévu pour la classe de fonctions à laquelle ils appartiennent. Le temps de repos est rémunéré au même titre que le travail effectif à concurrence de trente minutes.

Art. 17. Sur décision du conseil d'entreprise, ou à défaut de celui-ci, après accord de la délégation syndicale ou si celle-ci **n'existe** pas, après accord avec les représentants des organisations de travailleurs représentées au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, l'employeur peut, si nécessaire, instaurer une équipe de nuit, sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du **16 mars 1971**.

Art. 18. Les ouvriers faisant partie **d'une** équipe de nuit ont droit à une prime au moins égale à 10 p.c. du salaire horaire prévu pour la classe de fonctions à laquelle ils appartiennent. Le temps de repos est rémunéré au même titre que le travail effectif à concurrence de trente minutes.

Art. 19. Le régime prévu sous le présent titre n'est pas d'application dans les régions ou dans les entreprises où est conclu un accord plus favorable.

CHAPITRE VII. *Prime de fin d'année*

Art. 20. Les ouvriers ont droit, à charge de leur employeur, à une prime de fin d'année. Le montant de la prime de fin d'année est fixé à 8,33 p.c. du salaire gagné par les ouvriers chez leur employeur, au cours de chaque exercice s'étendant du **1^{er}** décembre de l'année précédente au 30 novembre de l'année en cours.

Onder "verdiend loon" wordt verstaan het brutoloon dat door de werkmán tijdens de **referteperiode** wordt verdiend, **zoals** bepaald bij de wet van 12 april 1965, **betreffende** de bescherming van het loon der werknemers, zonder evenwel de vergoedingen voor betaalde feestdagen, **kort verzuim**, gewaarborgd loon en vergoedingen voor bestaanszekerheid uit te sluiten.

Art. 21. Vanaf 1977, worden aan de meerderjarige werklíeden en regelmatige **huisarbeiders** die ten **minste twaalf** maanden door een arbeidsovereenkomst zijn gebonden, volgende minimumbedragen gewaarborgd, naar gelang zij **tot de eerste vijf** of de laatste vier klassen van functies behoren :

klassen van functies 1 tot 5 : 5.000 F.
klassen van functies 6 tot 9 : 4.500 F.

De minderjarige werklíeden en regelmatige huisarbeiders genieten dezelfde gewaarborgde minimumbedragen, **herleid** evenwel, naar gelang van de **leeftijd** van de betrokkenen op 31 december van het kalenderjaar, tot de percentages vastgesteld bij artikel 6.

Voor de minderjarigen van 19 en 19 1/2 jaar bedragen deze percentages respectievelijk 90 en 95.

Deze minimumbedragen worden verleend per twaalfde voor iedere **maand** of breuk van maand **aanwezigheid** in de onderneming, met dien verstande dat de hierna vermelde **afwezigheden** met aanwezigheden worden gelijkgesteld ten belope van maximum :

a) gedeeltelijke of toevallige onvrijwillige werkloosheid : de totaliteit;

On entend par "salaire gagné" le salaire brut gagné par l'**ouvrier** pendant la période de référence, tel que défini par la loi du 12 avril 1965, concernant la protection de la rémunération des travailleurs, sans toutefois exclure les indemnités pour les jours fériés payés, les petits chômages, le salaire garanti et les indemnités de sécurité d'existence.

Art. 21. A partir de 1977, les montants minimums suivants sont garantis aux ouvriers et aux travailleurs à domicile réguliers majeurs liés au moins douze mois par un contrat de travail, suivant qu'ils appartiennent aux cinq premières ou aux quatre dernières classes de fonctions :

Classes de fonctions 1 à 5 : 5.000 F.
Classes de fonctions 6 à 9 : 4.500 F.

Les ouvriers et travailleurs à domicile réguliers mineurs d'âge, bénéficient des mêmes montants minimums garantis, ramenés cependant, **selon** l'âge des intéressés au 31 décembre de l'année civile, aux pourcentages fixés à l'article 6.

Pour les mineurs d'âge de 19 et 19 1/2 ans les pourcentages s'élèvent respectivement à 90 et 95.

Ces montants minimums s'acquièrent par douzième pour chaque mois ou fraction de mois de présence à l'entreprise, étant entendu que les absences mentionnées ci-après sont assimilées à des présences à concurrence de maximum :

a) chômage partiel et accidentel involontaire : la totalité;

- b) ziekte **en/of** ongeval : twee maanden;
- c) **zwangerschap** en bevalling met of zonder ziekte **en/of** ongeval : drie maanden.

Art. 22. De eindejaarspremie wordt betaald tussen 15 en 31 december van het jaar waarop de premie betrekking **heeft**.

Wanneer evenwel de arbeidsovereenkomst in de **loop** van het jaar wordt verbroken, dan geschiedt de betaling te gelijker tijd met de laatste uitbetaling van het loon.

Art. 23. Voor de gewesten en ondernemingen waar, in verband met de eindejaarspremie, gunstiger **toepassingsmodaliteiten** bestaan, blijven deze laatste behouden.

HOOFDSTUK VIII. *Werkgereedschap*

Art. 24. De werkgever **moet alle** werkgereedschappen gratis ter **beschikking** stellen van de werklieden, zonder **onderscheid** van leeftijd.

Aan de **huisarbeiders** die eigen materiaal **gebruiken**, wordt buiten hun loon, een behoorlijke vergoeding toegekend.

HOOFDSTUK IX. *Huisarbeid - Opzeggingstermijn*

Art. 25. De bepalingen **vervat** in dit hoofdstuk zijn van toepassing op de regelmatige huisarbeiders evenals op hun werkgevers.

- b) maladie **et/ou** accident : deux mois;

- c) grossesse et accouchement avec ou sans maladie **et/ou** accident : trois mois.

Art. 22. La prime de fin d'année est payée entre le 15 et le 31 décembre de **l'année** à laquelle la prime se rapporte.

Toutefois, en cas de rupture du contrat de travail dans le courant de **l'année**, le paiement est effectué en même temps que la dernière paie.

Art. 23. Pour les régions et les entreprises où existent des modalités **d'application** plus favorables en matière de prime de fin d'année, celles-ci restent maintenues.

CHAPITRE VIII. *Outillage*

Art. 24. L'employeur doit mettre gratuitement à la disposition des ouvriers, sans distinction **d'âge**, tous les outils de travail.

Aux travailleurs à domicile qui utilisent leur propre matériel, il est octroyé, en sus de leur salaire, une indemnité convenable.

CHAPITRE IX. *Travail à domicile - Préavis*

Art. 25. Les dispositions reprises dans le présent chapitre sont d'application aux travailleurs à domicile réguliers ainsi **qu'à** leurs employeurs.

Art. 26. Indien de **arbeidsovereenkomst** voor een onbepaalde tijd wordt gesloten, **heeft elke partij** het recht ze te doen eindigen door opzegging aan de **andere**.

Dit recht kan slechts worden uitgeoefend met inachtneming van een **opzeggingstermijn**. De termijn van opzegging gaat in de maandag **welke volgt** op de week **waarin** ze werd **betekend**. Op **straffe** van nietigheid **geschiedt** de opzegging door **overhandiging** aan de andere partij van een **geschrift** met **vermelding** van de aanvang en de duur van de opzeggingstermijn. De handtekening van deze partij op het dubbel van dit geschrift **geldt enkel als** bewijs van ontvangst van de betekening.

De betekening kan ook geschieden, **ofwel** bij een ter post aangetekende brief welke uitwerking heeft de derde werkdag na de **datum** van verzending, ofwel bij **deurwaardersexploot**.

Art. 27. De **opzeggingstermijn** is vastgesteld op achtentwintig dagen wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat en op **veertien** dagen wanneer zij van de **huisarbeider** uitgaat.

Deze termijnen worden verdubbeld voor de huisarbeiders die ononderbroken bij dezelfde onderneming in dienst zijn gebleven gedurende ten minste twintig jaar.

Zij moeten worden berekend volgens de **verworven** anciënniteit op het ogenblik dat de opzeggingstermijn ingaat.

Art. 28. Zijn nietig, **alle** bedingen **waarbij** de door de werkgever in **acht** te **nemen** opzeggingstermijn wordt **ingekort** of waarbij de door de huisarbeider na te **leven** termijn wordt verlengd.

Art. 26. Lorsque le contrat de travail a été conclu pour une durée **indéterminée**, chacune des parties a le droit **d'y mettre fin** par un congé donné par l'autre.

Ce droit ne peut être exercé que moyennant un préavis. Le délai de préavis prend cours le lundi suivant la semaine pendant laquelle il a été notifié. A peine de nullité, la notification du préavis se fait par la remise d'un écrit à l'autre partie indiquant le début et la durée du préavis. Seule la signature apposée par cette partie sur le double de cet écrit vaut comme accusé de réception de la notification.

La notification peut également être faite soit par lettre recommandée à la poste produisant ses effets le troisième jour ouvrable suivant la date de son expédition, soit par exploit **d'huissier**.

Art. 27. Le délai de préavis est fixé à vingt-huit jours lorsque le congé est donné par l'employeur et à quatorze jours **lorsqu'il** est donné par le travailleur à domicile.

Ces délais sont doublés lorsqu'il s'agit de travailleurs à domicile occupés sans interruption au service de la même entreprise depuis au moins vingt ans.

Ils doivent être calculés en fonction de l'ancienneté acquise au moment où le préavis prend cours.

Art. 28. Sont nulles toutes clauses réduisant le délai de préavis à observer par l'employeur ou prolongeant le délai à respecter par le travailleur à domicile.



Nochtans wanneer het huisarbeiders betreft die **min-**der dan zes maanden ononderbroken dienst bij dezelfde onderneming tellen, mag de overeenkomst van de **beschikkingen** van het voorgaand **artikel afwijken**, zonder dat de door de werkgever in acht te nemen termijn **korter** mag zijn dan zeven dagen. De door de huisarbeider na te **leven** duur van de **opzeggingstermijn** mag de **helft** van de **opzeggingstermijn** overeengekomen voor de opzegging gedaan door de werkgever, niet **overtreffen**.

Toutefois, quand il **s'agit** de travailleurs à domicile comptant moins de six mois de service ininterrompu à la même entreprise, le contrat peut déroger aux dispositions de **l'article** précédent, sans que le délai à observer par l'employeur puisse être inférieur à sept jours. La durée du préavis à respecter par le travailleur à domicile ne peut dépasser la moitié du délai convenu pour le congé donné par l'employeur.

Art. 29. Indien de overeenkomst zonder tijdsbepaling is gesloten, dan is de **partij welke** de verbintenis **verbreekt** zonder gegronde reden en zonder voldoende inachtneming van de opzeggingstermijn of voor het verstrijken **daarvan**, gehouden aan de andere partij een vergoeding te betalen gelijk aan het **loon** dat overeenkomt met de duur van de opzeggingstermijn, of met het nog te **lopen** gedeelte van deze termijn.

Art. 29. Si le contrat est conclu sans terme, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif, en omettant de donner d'une manière suffisante le préavis de congé ou avant l'expiration de celui-ci, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale au salaire correspondant, soit au délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

Is nietig, **elke** bepaling welke in **geval** van verbreking van de verbintenis door de werkgever voorziet in een lagere vergoeding.

Est nulle toute clause prévoyant une indemnité moindre en cas de rupture de l'engagement de l'employeur.

HOOFDSTUK X. *Kort verzuim*

CHAPITRE X. *Petits chômages*

Art. 30. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 28 augustus 1963 **betreffende** het behoud van het normaal loon van de werklieden, de dienstboden, de bedienden en de **werknemers** **aan-**geworven voor de dienst op binnenschepen voor **afwezigheidsdagen** ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor de **vervulling** van staatsburgerlijke **verplichtingen** of van burgerlijke opdrachten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 9 juli 1970, 22 juli 1970, 18 november 1975, 16 januari 1978, 12 augustus 1981, 8 juni 1984, 27 februari 1989 en 7 februari 1991, worden de **vol-**gende voordelen met behoud van het normaal loon toegekend aan de in **artikel 1** bedoelde werklieden :

Art. 30. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 28 août 1963, relatif au maintien du salaire normal des ouvriers, des travailleurs domestiques, des employés et des travailleurs engagés pour le service des bâtiments de navigation intérieure, pour les jours d'absence à l'occasion **d'événements** familiaux ou en vue de l'accomplissement d'obligations civiques ou de missions civiles, modifié par les arrêtés royaux des 9 juillet 1970, 22 juillet 1970, 18 novembre 1975, 16 janvier 1978, 12 août 1981, 8 juin 1984, 27 février 1989 et 7 février 1991, les avantages suivants sont accordés avec maintien du salaire normal aux ouvriers visés à l'article **1er**:

Reden van de afwezigheid	Duur van de afwezigheid	Motif de l'absence	Durée de l'absence
1. Huwelijk van de werkman .	Drie dagen door de werkman te kiezen gedurende de week, tijdens dewelke de gebeurtenis plaatsgrijpt of gedurende de volgende week.	1. Mariage de l'ouvrier	Trois jours à choisir par l'ouvrier pendant la semaine au cours de laquelle l'événement a eu lieu ou pendant la semaine suivante.
2. Huwelijk van een kind van de werkman of van zijn echtgenote , van een broer, zuster, schoonbroer , schoonzuster, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader, schoonmoeder, stiefmoeder, van een kleinkind van de werkman.	De dag van het huwelijk , met vrije keuze tussen het kerkelijk en burgerlijk huwelijk.	2. Mariage d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère, de la seconde femme du père, d'un petit enfant de l'ouvrier.	Le jour du mariage avec libre choix entre le mariage religieux et le mariage civil.
3. Priesterwijding of intreden in het klooster van een kind van de werkman of van zijn echtgenote, van een broer, zuster, schoonbroer , of schoonzuster van de werkman.	De dag van de plechtigheid .	3. Ordination ou entrée au couvent d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère ou d'une belle-soeur de l'ouvrier.	Le jour de la cérémonie.

- | | | | |
|--|--|--|--|
| 4. Bevalling van de echtgenote van de werkman . | Drie dagen door de werkman te kiezen tijdens de twaalf dagen te rekenen vanaf de dag van de bevalling. | 4. Accouchement de l' épouse de l'ouvrier. | Trois jours à choisir par l'ouvrier dans les douze jours à partir du jour de l'accouchement. |
| 5. Geboorte van een kind van de werknemer zo de afstammeling van dit kind langs vaderszijde vaststaat. | Drie dagen door de werknemer te kiezen tijdens de twaalf dagen te rekenen vanaf de dag van de bevalling. | 5. Naissance d'un enfant du travailleur si la filiation de cet enfant est établie à l'égard de son père. | Trois jours à choisir par le travailleur dans les douze jours à partir du jour de l'accouchement. |
| 6. Overlijden van de echtgeno(o)t(e), van een kind van de werkman of van zijn echtgenote, van de vader, moeder, schoonvader, stiefvader , schoonmoeder of stiefmoeder van de werkman. | Drie dagen door de werkman te kiezen tijdens de période welke begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis. | 6. Décès du conjoint, d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint, du père, de la mère, du beau-père, du second mari de la mère, de la belle-mère ou de la seconde femme du père de l'ouvrier. | Trois jours à choisir par l'ouvrier dans la période débutant le jour du décès jusqu'à celui des funérailles. |
| 7. Overlijden van een broer, zuster , schoonbroer , schoonzuster , van de grootvader, de grootmoeder, van een kleinkind, schoonzoon of schoondochter die bij de werkman inwoont. | Twee dagen door de werkman te kiezen in de période welke begint met de dag van het overlijden en eindigt met de dag van de begrafenis. | 7. Décès d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un beau-fils ou d'une belle-fille habitant chez l'ouvrier. | Deux jours à choisir par l'ouvrier dans la période débutant le jour du décès jusqu'à celui des funérailles. |

- | | | | |
|---|---|--|--|
| 8. Overlijden van een broer, zuster , schoonbroer, schoonzuster, van de grootvader, de grootmoeder, van een kleinkind, schoonzoon of schoondochter die niet bij de werkmán inwoont. | De dag van de begrafenis. | 8. Décès d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du grand-père, de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un beau-fils ou d'une belle-fille n'habitant pas chez l'ouvrier. | Le jour des funérailles. |
| 9. Plechtige communie van een kind van de werkmán of van zijn echtgenote. | Eén dag (de eerste werkdag welke de plechtigheid onmiddellijk voorafgaat of erop volgt wanneer deze op een rust-, zon- of feestdag valt) | 9. Communion solennelle d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint. | Un jour (le premier jour ouvrable qui précède ou suit la cérémonie lorsque celle-ci coïncide avec un jour de repos, un dimanche ou un jour férié). |
| 10. Deelneming van een kind van de werkmán of van zijn echtgenote aan het feest van de vrijzinnige jeugd daar waar dit feest plaats heeft. | Eén dag (de eerste werkdag welke het feest onmiddellijk voorafgaat of erop volgt wanneer deze op een rust-, zon- of feestdag valt). | 10. Participation d'un enfant de l'ouvrier ou de son conjoint à la fête de la jeunesse laïque là ou cette fête a lieu. | Un jour (le premier jour ouvrable qui précède ou suit la fête lorsque celle-ci coïncide avec un jour de repos, un dimanche ou un jour férié). |
| 11. Verblijf van de dienstplichtige werkmán in een recruterings- en selectiecentrum of in een militair hospitaal ten gevolge van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum . | De nodige tijd met een maximum van drie dagen. | 11. Séjour de l'ouvrier appelé dans un centre de recrutement et de sélection ou dans un hôpital militaire, suite à son séjour dans un centre de recrutement et de sélection. | Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours. |

- | | | | |
|--|---|--|--|
| <p>12. Verblijf van de werkmán - gewetensbezwaarde op de Administratieve Gezondheidsdienst of in één van de verpleeginrichtingen, die overeenkomstig de wetgeving houdende het statuut van de gewetensbezwaarden door de Koning zijn aangewezen.</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van drie dagen.</p> | <p>12. Séjour de l'ouvrier objecteur de conscience au Service de santé administratif ou dans un des établissements hospitaliers désignés par le Roi, conformément à la législation portant le statut des objecteurs de conscience.</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de trois jours.</p> |
| <p>13. Bijwonen van een bijeenkomst van een familieraad, bijeengeroepen door de vrederechter.</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van één dag.</p> | <p>13. Participation à un conseil de famille, convoqué par le juge de paix.</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum d'un jour.</p> |
| <p>14. Deelneming aan een jury, oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanmaning van de arbeidsrechtbank.</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.</p> | <p>14. Participation à un jury, convocation comme témoin devant les tribunaux ou comparution personnelle ordonnée par la juridiction du travail.</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.</p> |
| <p>15. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdstembureau of enig stembureau bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.</p> | <p>De nodige tijd.</p> | <p>15. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal ou d'un bureau unique de vote, lors des élections législatives, provinciales et communales.</p> | <p>Le temps nécessaire.</p> |

- | | | | |
|---|---|--|---|
| <p>16. Uitoefening van het ambt van bijzitter in een hoofdbureau voor stemopneming bij de parlements-, provinciale- en gemeenteraadsverkiezingen.</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.</p> | <p>16. Exercice des fonctions d'assesseur d'un bureau principal de dépouillement lors des élections législatives, provinciales et communales.</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.</p> |
| <p>17. Uitoefening van het ambt van bijzitter in één van de hoofdbureaus bij de verkiezing van het Europese Parlement.</p> | <p>De nodige tijd met een maximum van vijf dagen.</p> | <p>17. Exercice des fonctions d'assesseur d'un des bureaux principaux lors de l'élection du Parlement européen.</p> | <p>Le temps nécessaire avec un maximum de cinq jours.</p> |
| <p>18. Het onthaal van een kind in het gezin van de werknemer in het kader van een adoptie.</p> | <p>Drie dagen naar keuze van de werknemer in de maand volgend op de inschrijving van het kind in het bevolkingsregister van de gemeente waar de werknemer zijn verblijfplaats heeft, als deel uitmakend van zijn gezin</p> | <p>18. L'accueil d'un enfant dans la famille du travailleur dans le cadre d'une adoption.</p> | <p>Trois jours au choix du travailleur dans le mois qui suit l'inscription de l'enfant au registre de la population où le travailleur est domicilié comme faisant partie de la famille.</p> |



Art. 31. Voor de toepassing van **artikel** 30, nrs 2, 3, 6, 9 en 10, wordt het **aangenomen** of natuurlijk **erkend** kind gelijkgesteld met het wettelijk of gewetigd kind.

Art. 31. **L'enfant** adopté ou reconnu est assimilé à l'enfant légitime ou légitimé pour l'application de **l'article** 30, n^os 2, 3, 6, 9 et 10.

Art. 32. Voor de toepassing van artikel 30, nrs 7 en 8, **worden** de schoonbroer, de **schoonzuster**, de grootvader en de grootmoeder van de echtgenote van de werkman gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werkman.

Art. 32. Le beau-frère, la belle-soeur, le grand-père et la grand-mère du conjoint de l'ouvrier sont pour **l'application** de l'article 30, n^os 7 et 8, assimilés au beau-frère, à la belle-soeur, au grand-père et à la grand-mère de **l'ouvrier**.

HOOFDSTUK XI. *Vakbondsverlof*

CHAPITRE XI. *Congé syndical*

Art. 33. De werkgevers staan aan de werklieden, die door de werknemersorganisaties **welke** in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de **laarzenmakers** en de maatwerkers zijn **vertegenwoordigd als** vakbondsafgevaardigden worden beschouwd, een vakbondsverlof toe ten einde **deel te nemen** aan vakbondsvergaderingen.

Art. 33. Les employeurs octroient aux ouvriers, considérés comme délégués syndicaux par les organisations de travailleurs représentées au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, un congé syndical afin de participer à des réunions syndicales.

Art. 34. De werkgevers moeten geen **loon** betalen voor de vakbondsverlofdagen. Deze dagen worden evenwel beschouwd **als** gelijkgesteld met werkelijk gewerkte dagen en **als** dusdanig aangegeven bij de **Rijksdienst** voor sociale **zekerheid**.

Art. 34. Les employeurs ne doivent pas payer de salaire pour les jours de congé syndical. Cependant, ces jours sont considérés comme assimilés à des journées de travail effectif et déclarés comme tels à l'Office national de sécurité **sociale**.

Art. 35. De vakbondsverlofdagen **mogen** voor de goede organisatie van het werk geen **onoverkomelijke** hinderpaal uitmaken. Gebeurlijke betwistingen **zullen** worden geregeld in gemeen akkoord met de **vakbondsafvaardiging** of met de **betrokken** werknemersorganisatie.

Art. 35. Les jours de congé syndical ne peuvent constituer un obstacle insurmontable pour la bonne organisation du travail. Des contestations éventuelles seront tranchées de commun accord avec la délégation syndicale ou avec l'organisation de travailleurs intéressée.

HOOFDSTUK XII. *Tewerkstelling*

CHAPITRE XII. *Emploi*

Art. 36. a) - De werkgevers verbinden zich er toe in principe het tewerkstellingspeil van de sector te behouden;

Art. 36. a) - Les employeurs **s'engagent** à maintenir en principe le niveau d'emploi du secteur;

b) - indien bedrijven in moeilijke **economische omstandigheden** verkeren en dienen over te gaan tot afdankingen, dient **hiervan** mededeling te worden gedaan aan de ondernemingsraad, bij ontstentenis hiervan aan de syndicale delegatie;

b) - si les entreprises connaissent des circonstances économiques défavorables et doivent procéder à des licenciements, il convient d'en aviser le conseil d'entreprise ou, à défaut de celui-ci, la délégation syndicale;

- overleg dient in het vlak van de onderneming gepleegd te worden inzake aanpassings- en/of begeleidingsmaatregelen (sociaal plan); indien het ondernemingsoverleg hieromtrent mislukt, dient de **meest** gerede partij de zaak aanhangig te maken bij het verzoeningsbureau van het Paritair Subcomité voor de **schoeiselindustrie**, de laarzenmakers en de maatwerkers;

- il convient de se concerter au niveau de l'entreprise au sujet des mesures **d'adaptation et/ou** d'accompagnement (plan social); si la concertation organisée à ce propos au niveau de l'entreprise échoue, la partie la plus diligente doit saisir le bureau de conciliation de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs de cette question;

- dit geldt niet voor individuele gevallen.

- ceci ne porte pas sur des cas individuels.

HOOFDSTUK XIII. *Geldigheid*

CHAPITRE XIII. *Validité*

Art. 37. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van ~~30 juni 1997~~ gesloten in het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers, tot vaststelling van de **arbeidsvoorwaarden** van de werklieden en werkers, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van ~~26 april 1999~~ (Belgisch Staatsblad van . 199) en is gesloten voor onbepaalde tijd.

Art. 37. La présente convention collective de travail remplace celle ~~du 30 juin 1997~~, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs, fixant les conditions de travail des ouvriers et ouvrières, rendue obligatoire par arrêté royal du ~~26 avril 1999~~ (Moniteur belge du) et est conclue pour une durée indéterminée.

Zij treedt in werking op 1 januari 1999 en mag worden opgezegd door één van de partijen met een opzeggingstermijn van 3 maanden, mits voorafgaandelijk overleg met de betrokken partijen, bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de schoeiselindustrie, de laarzenmakers en de maatwerkers.

De opzeggingstermijn begint te lopen vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter wordt gestuurd.

De opzeggingstermijn mag evenwel ten vroegste een aanvang nemen op 1 oktober 2000

Elle entre en vigueur le 1er janvier 1999 et peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de 3 mois, après délibération préalable avec les parties intéressées, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire de l'industrie de la chaussure, des bottiers et des chausseurs.

Le préavis prend cours à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au président.

Toutefois le préavis ne peut commencer au plus tôt que le 1er octobre 2000